

Les Vosges du Nord : 10 musées à découvrir dans le Parc naturel

Fr Le Parc naturel régional des Vosges du Nord s'étend entre la Lorraine et la plaine d'Alsace. Sur cette terre de forêts et de vallons, les richesses sont naturelles mais aussi patrimoniales, avec plus de 40 sites ouverts au public. Parmi les plus emblématiques, le château du Lichtenberg dressé sur son éperon rocheux, les verreries historiques de Meisenthal ou encore à Pechelbronn, la première exploitation industrielle du pétrole au monde.

Dix musées du Parc forment une Conservation mutualisée pour unir leurs forces et mieux se faire connaître. Cette exposition, *D'ici et d'ailleurs*, est un de leurs projets communs. Véritable invitation à la visite des musées, elle propose de montrer la richesse et la diversité des collections, témoignage de l'histoire mouvementée de la région, de l'époque gallo-romaine au 21^e siècle.

L'« Ici » désigne les Vosges du Nord et l'« ailleurs », le reste du monde, de la vallée voisine aux confins du Pacifique. Elle montre comment les femmes et les hommes venus d'ailleurs ont enrichi la région et comment celles et ceux d'ici ont rayonné à travers le monde. Bon voyage...

Die Nordvogesen: 10 Museen im Naturpark entdecken

De Der regionale Naturpark der Nordvogesen erstreckt sich zwischen Lothringen und der Elsässischen Ebene. In dieser von Wald und Tälern geprägten Gegend liegt der Reichtum in der Natur, aber auch im Kulturerbe mit 40 der Öffentlichkeit zugänglichen Einrichtungen. Zu den symbolträchtigsten gehören die Burg Lichtenberg, die von ihrem Felsvorsprung aufragt, die historische Glasbläserei von Meisenthal oder die weltweit erste Anlage zur Erdölförderung in Pechelbronn.

Zehn Museen des Naturparks bilden ein gemeinsames Konservatorennetzwerk, um ihre Kräfte zu bündeln und bekannter zu werden. Die Ausstellung „Von nah und fern“ ist eines ihrer gemeinsamen Projekte. Sie ist in der Tat eine Einladung, die Museen zu besuchen, da sie die Reichhaltigkeit und Vielfalt der Sammlungen zeigt, die von der bewegten Geschichte der Region zeugen, und zwar von der Zeit der galloromanischen Epoche bis ins 21. Jahrhundert.

Mit „nah“ werden die Nordvogesen bezeichnet und mit „fern“, der Rest der Welt, vom benachbarten Tal bis zu den Grenzen des Pazifiks. Sie zeigt, wie die Frauen und Männer, die von anderswo kamen, diese Gegend bereichert haben, und wie die aus der Region in der Welt gezeigt haben. Gute Reise...

The Northern Vosges: 10 museums to discover in the Nature Park

En The Regional Nature Park of the Northern Vosges extends between Lorraine and the plain of Alsace. In this land of forests and valleys, the riches are both natural and of heritage value, with more than 40 sites open to the public. Among the most emblematic are the Lichtenberg Castle on its rocky spur, the historic glass factory of Meisenthal, as well as the first oil exploitation in the world in Pechelbronn.

Ten museums of the Park formed a shared Conservation in order to join forces and make themselves more well-known. This exhibition, 'From here and afar', is one of their joint projects. A real incentive to visit museums, it displays the richness and diversity of the collections. This is testimony to the region's eventful history, from the Gallo-Roman era to the 21st century.

The 'Here' refers to the Northern Vosges and the 'afar' to the rest of the world, from the neighbouring valley to the borders of the Pacific. It shows how women and men from elsewhere have enriched the region and how those from therein have shone throughout the world. Enjoy the journey...



Les Vosges du Nord Naissance et constitution du territoire

Fr Depuis des siècles, les populations d'ici et d'ailleurs ont façonné le territoire des Vosges du Nord, au gré des arrivées, des migrations et des échanges.

Les Romains, puis des industriels, apportent leurs techniques et savoir-faire, que les populations, et plus tard les entreprises, s'approprient et développent. Avec la Seconde Révolution Industrielle, elles importent et exportent des produits et des savoir-faire en Europe et dans le monde.

Les juifs et les protestants chassés d'ailleurs, trouvent refuge dans les Vosges du Nord du 14^e au 16^e siècle et contribueront plus tard à leur essor industriel.

Die Nordvogesen, Entstehung und Aufbau einer Region

De Seit Jahrhunderten haben Volksgruppen von nah und fern das Gebiet der Nordvogesen durch Zuwanderung, Migrationen und Tauschgeschäfte geprägt.

Die Römer, und danach die Industriellen, bringen ihre Techniken und ihr Wissen mit, das sich die Bevölkerung und auch die Unternehmen aneignen und weiterentwickeln. Im Rahmen der zweiten industriellen Revolution importieren und exportieren sie Produkte und Fachwissen nach Europa und in die Welt.

Die von anderswo vertriebenen Juden und Protestanten finden vom 14. bis zum 16. Jahrhundert Zuflucht in den Nordvogesen und tragen später zum industriellen Aufschwung der Region bei.

The Northern Vosges, origin and constitution of the territory

En For centuries, people from here and afar have been shaping the territory of the Northern Vosges, through arrivals, migrations and exchanges.

The Romans, followed by industrialists, brought their techniques and skills which the populations, and later the companies, adopted and developed. With the Second Industrial Revolution, they imported and exported products and skills to Europe and the world.

Jews and Protestants who were driven out of their homes found refuge in the Northern Vosges from the 14th to the 16th century and would later contribute to the industrial development of the region.

